



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

KN-V.431.29.2022.4



Poznań, 17 listopada 2022 r.

**Pan**  
**Roman Danielek**  
Wola Łuszczowa 41A  
62-530 Wola Łuszczowa

# SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

## I. Dane identyfikacyjne.

**Zakres kontroli**  
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>3</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2019 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 26 października 2022 r.

**Tłumacz przysięgły objęty kontrolą**

Roman Danielek, zwany dalej „tłumaczem przysięgłym”, Wola Łaszczowa 41A, 62-530 Wola Łaszczowa,

**Kontrolerzy**

1. Włodzimierz Kasprzycki, starszy inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 234/22 z 20 października 2022 r.,
2. Anna Gawrysiak, kierownik Oddziału Kontroli Zadań Publicznych z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 234/22 z 20 października 2022 r.

**Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych**

Kontrolę przeprowadzono w dniu 26 października 2022 r.

(akta kontroli: str. 9)

## II. Ocena kontrolowanej działalności.

Dokonywane przez tłumacza przysięgłego wpisy w prowadzonym repertorium nie zawierały wymaganych danych określonych w art. 17 ust. 2 ustawy, m.in. w zakresie daty przyjęcia zlecenia, daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, oznaczenia tłumaczonego dokumentu, rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia,

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

<sup>3</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

liczby sporządzonych egzemplarzy. Ponadto, w okresie objętym kontrolą wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, obliczane i pobierane było niezgodnie z rozporządzeniem, a w prowadzonym repertorium nie zachowano kolejności liczb porządkowych dokonywanych wpisów.

### **III. Opis ustalonego stanu faktycznego.**

Roman Danielek został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych w dniu 5 grudnia 2001 r., pod numerem TP/1570/06. Tłumacz przysięgły prowadził repertorium w postaci elektronicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły dokonał 2.518 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 13 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 12, 90-92)

### **IV. Stwierdzone nieprawidłowości.**

1. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 126 przypadkach<sup>4</sup> (co stanowiło 100% wpisów objętych badaniem) data przyjęcia zlecenia została zapisana m.in.: w formie 2-02-01.B.KN.2020 i w formie 1-03-01.WL.KN.2020,
- w 18 przypadkach<sup>5</sup> (na 126 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 14,29%) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 13-16)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgły podał, że uważał, iż w repertorium może wpisywać daty według własnego uznania, a dla niego taka forma była czytelna i jednoznaczna. Natomiast daty zwrotu dokumentu nie zapisywano przez niedopatrzenie.

(akta kontroli: str. 19-22)

2. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy, danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w jednym przypadku<sup>6</sup> (na 126 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, a podano jedynie dowolny skrót, tj. litery P.O., zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 13-16)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgły podał, że podanie skrótu nazwy zleceniodawcy nastąpiło przez omyłkę.

(akta kontroli: str. 19-22)

---

<sup>4</sup> Dotyczy wpisów lp.: w 2019 r.: 1, 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, bn (bez numeru)/221, bn/241, bn/261, bn/281, bn/301, bn/321, bn/341; w 2020 r.: 7, 27, 47, 67, 87, 107, 127, 147, 167, 187, 207, 227, 242, 263, 283, 303, 323, 343, 363, 383, 403, 513, 533, 562, 582, 602, 622, 642, 662, 684, 704, 724, 744, 764, 785, 806, 827, 847, 867, 888, 908, 928, 948, 968, 988, 1009, 1029; w 2021 r.: 20, 40, 60, 80, 100, 120, 140, 160, 180, 200, 220, 235, 256, 276, 296, 316, 336, 356, 376, 396, 506, 526, 545, 575, 595, 615, 635, 655, 676, 697, 717, 737, 757, 777, 799, 820, 840, 860; w 2022 r.: 1, 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, 221, 236, 257, 277, 297, 317, 337, 357, 377, 397, 418, 438.

<sup>5</sup> Dotyczy wpisów lp.: w 2019 r. 1, 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, bn/221, bn/241, bn/261, bn/281, bn/301, bn/321, bn/341.

<sup>6</sup> Dotyczy wpisu lp. 1/2019.

3. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 17 przypadkach<sup>7</sup> (na 126 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 13,49%) nie odnotowano nazwy tłumaczonego dokumentu,
- w 99 przypadkach<sup>8</sup> (na 126 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 76,98%) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 121 przypadkach<sup>9</sup> (na 126 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 96,03%) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w 18 przypadkach<sup>10</sup> (na 126 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 14,29%) nie wskazano języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument,
- w 115 przypadkach<sup>11</sup> (na 126 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 91,27%) nie odnotowano osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- w 126 przypadkach<sup>12</sup> (co stanowiło 100% wpisów objętych badaniem) nie odnotowano uwag o formie dokumentu.

(akta kontroli: str. 13-16)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgły podał, że niewpisanie w repertorium nazwy, daty oraz oznaczenia tłumaczonego dokumentu wynikało z niedopatrzania. Natomiast powodem nieodnotowania w repertorium języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument, informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła dokument oraz informacji o formie tłumaczonego dokumentu był brak uszczegółowienia prowadzonego repertorium i skrótove podejście do jego prowadzenia.

(akta kontroli: str. 19-22)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania w repertorium nazwy, daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument oraz uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

4. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 18 przypadkach<sup>13</sup> (na 126 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 14,29%) nie odnotowano rodzaju wykonanej czynności,

<sup>7</sup> Dotyczy wpisu lp.: w 2019 r.: 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, bn/221, bn/241, bn/261, bn/281, bn/301, bn/321, bn/341.

<sup>8</sup> Dotyczy wpisów lp.: w 2019 r.: 1, 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, bn/221, bn/241, bn/261, bn/281, bn/301, bn/321, bn/341; w 2020 r.: 47, 67, 87, 147, 187, 207, 227, 242, 263, 303, 323, 343, 403, 513, 533, 562, 582, 602, 704, 724, 744, 764, 785, 806, 827, 847, 867, 888, 908, 928, 948, 968, 988, 1029; w 2021 r.: 20, 40, 100, 120, 140, 180, 200, 220, 235, 256, 276, 296, 316, 336, 356, 376, 506, 545, 575, 595, 615, 717, 737, 757, 777, 799, 820, 840, 860; w 2022 r.: 1, 21, 41, 61, 121, 141, 161, 181, 221, 236, 257, 277, 297, 317, 337, 357, 377, 397.

<sup>9</sup> Dotyczy wpisów lp.: w 2019 r.: 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, bn/221, bn/241, bn/261, bn/281, bn/301, bn/321, bn/341; w 2020 r.: 7, 27, 47, 67, 87, 107, 127, 147, 167, 187, 207, 227, 263, 283, 303, 323, 343, 363, 383, 403, 513, 533, 562, 582, 602, 622, 642, 662, 684, 704, 724, 744, 764, 785, 806, 827, 847, 867, 888, 908, 928, 948, 968, 988, 1009, 1029; w 2021 r.: 20, 40, 60, 80, 100, 120, 140, 160, 180, 200, 220, 235, 256, 276, 296, 316, 336, 356, 376, 396, 506, 526, 545, 575, 595, 615, 635, 655, 676, 697, 717, 757, 777, 820, 840, 860; w 2022 r.: 1, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, 221, 236, 257, 277, 297, 317, 337, 357, 377, 397, 418, 438.

<sup>10</sup> Dotyczy wpisu lp.: w 2019 r.: 1, 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, bn/221, bn/241, bn/261, bn/281, bn/301, bn/321, bn/341.

<sup>11</sup> Dotyczy wpisów lp.: w 2019 r.: 1, 21, 41, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, bn/221, bn/241, bn/261, bn/281, bn/321, bn/341; w 2020 r.: 7, 27, 47, 67, 87, 107, 147, 167, 187, 207, 227, 263, 303, 343, 363, 383, 403, 513, 533, 562, 582, 602, 622, 642, 662, 684, 704, 724, 744, 764, 785, 806, 827, 847, 867, 888, 908, 928, 948, 968, 988, 1009, 1029; w 2021 r.: 20, 40, 60, 80, 100, 120, 140, 160, 180, 200, 220, 235, 256, 276, 296, 316, 336, 356, 376, 396, 506, 526, 545, 575, 595, 615, 635, 655, 676, 697, 717, 757, 777, 820, 840, 860; w 2022 r.: 1, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 221, 236, 257, 277, 297, 317, 337, 377, 397, 418, 438.

<sup>12</sup> Dotyczy wpisów lp.: w 2019 r.: 1, 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, bn/221, bn/241, bn/261, bn/281, bn/301, bn/321, bn/341; w 2020 r.: 7, 27, 47, 67, 87, 107, 127, 147, 167, 187, 207, 227, 242, 263, 283, 303, 323, 343, 363, 383, 403, 513, 533, 562, 582, 602, 622, 642, 662, 684, 704, 724, 744, 764, 785, 806, 827, 847, 867, 888, 908, 928, 948, 968, 988, 1009, 1029; w 2021 r.: 20, 40, 60, 80, 100, 120, 140, 160, 180, 200, 220, 235, 256, 276, 296, 316, 336, 356, 376, 396, 506, 526, 545, 575, 595, 615, 635, 655, 676, 697, 717, 737, 757, 777, 799, 820, 840, 860; w 2022 r.: 1, 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, 221, 236, 257, 277, 297, 317, 337, 357, 377, 397, 418, 438.

<sup>13</sup> Dotyczy wpisów lp.: w 2019 r.: 1, 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, bn/221, bn/241, bn/261, bn/281, bn/301, bn/321, bn/341.

- w 18 przypadkach<sup>14</sup> (na 126 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 14,29%) nie odnotowano języka tłumaczenia,
- w 18 przypadkach<sup>15</sup> (na 26 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 14,29%) nie odnotowano liczby sporządzonych egzemplarzy.

(akta kontroli: str. 13-16)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgły podał, że powodem niewskazania w repertorium rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy było skrótowe podejście do prowadzenia repertorium.

(akta kontroli: str. 19-22)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o rodzaju wykonanej czynności, języku tłumaczenia oraz liczbie sporządzonych egzemplarzy tłumaczenia.

5. W ośmiu przypadkach<sup>16</sup> (na 13 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 61,54%) tłumacz przysięgły ustalił wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj. w przedmiotowych przypadkach pobrał wynagrodzenia niższe niż wynikające z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 17-18)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgły podał, że nieprawidłowa kwota pobranego wynagrodzenia wynikała z błędnego zaokrąglania ilości stron tłumaczonych dokumentów.

(akta kontroli: str. 19-22)

6. W prowadzonym repertorium nie zachowano kolejności liczb porządkowych dokonywanych wpisów, tj.:

- w 2019 r. od pozycji 211 nie numerowano 145 kolejnych wpisów,
- w 2020 r. po pozycji 238 kolejne wpisy opatrzone powtórnie numerami 234, 235, 236, 237, 238, po pozycji 245 kolejny wpis opatrzone numerem 247, po pozycji 409 kolejny wpis opatrzone numerem 500, dwukrotnie dokonano wpisu pod pozycją 538, po pozycji 549 kolejny wpis opatrzone numerem 560, po pozycji 665 kolejny wpis opatrzone numerem 667, po pozycji 676 kolejny wpis opatrzone numerem 678, po pozycji 778 kolejny wpis opatrzone numerem 780, po pozycji 787 kolejny wpis opatrzone numerem 789, po pozycji 811 kolejny wpis opatrzone numerem 813, po pozycji 877 kolejny wpis opatrzone numerem 879, po pozycji 990 kolejny wpis opatrzone numerem 992,
- w 2021 r. po pozycji 238 kolejne wpisy opatrzone powtórnie numerami 234, 235, 236, 237, 238, po pozycji 409 kolejny wpis opatrzone numerem 500, dwukrotnie dokonano wpisu pod pozycją 538, po pozycji 549 kolejny wpis opatrzone numerem 560, po pozycji 665 kolejny wpis opatrzone numerem 667, po pozycji 676 kolejny wpis opatrzone numerem 678, po pozycji 778 kolejny wpis opatrzone numerem 780, po pozycji 787 kolejny wpis opatrzone numerem 789, po pozycji 811 kolejny wpis opatrzone numerem 813, po pozycji 877 kolejny wpis opatrzone numerem 879,

<sup>14</sup> Dotyczy wpisów lp.: w 2019 r.: 1, 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, bn/221, bn/241, bn/261, bn/281, bn/301, bn/321, bn/341.

<sup>15</sup> Dotyczy wpisów lp.: w 2019 r.: 1, 21, 41, 61, 81, 101, 121, 141, 161, 181, 201, bn/221, bn/241, bn/261, bn/281, bn/301, bn/321, bn/341.

<sup>16</sup> Dotyczy wpisów lp.: w 2019 r.: 22, 23, 76, 148, 196, 206, bn/219, bn/250.

- w 2022 r. po pozycji 238 kolejne wpisy opatrzone powtórnie numerami 234, 235, 236, 237, 238, po pozycji 415 kolejny wpis opatrzone numerem 417.

(akta kontroli: str. 23-89)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgły podał, że brak kolejności w numerowaniu wynikał z wadliwych ustawień programu excel.

(akta kontroli: str. 19-22)

## **V. Zalecenia i wnioski.**

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt. 1, 2, 3 i 4 ustawy.
- 2) Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.
- 3) Dokonywanie w repertorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

## **VI. Pozostałe informacje i pouczenia.**

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

**Jolanta Oko-Brzezińska**  
Dyrektor Wydziału Kontroli